4th International Scientific Conference

Meaning in Translation: Illusion of Precision

May 24 – 26, 2022

RIGA TECHNICAL UNIVERSITY | Faculty of E-Learning Technologies and Humanities

MTIP2020 Programme

	May 24, 2022	
10.00 - 10.10	**Conference Opening** **Welcome by Professor Marina Platonova,** **Dean of the Faculty of E-Learning Humanities, Riga Technical University**	
10.10 – 12.00	**Plenary Lecture 1** Professor STUART DUNN, King's College London, UK Growing up Tall and Proud: Place and the Internet from the Cold War to COVID Chair - Professor Marina Platonova	
	Session 1 **Building a Profile of Modern Translator**	**Session 2** **Translation Procedures and Transformations**
	Chair: PhD candidate Zane Seņko	Chair: Associate Professor Antra Roskoša
13.00 – 13.30	Reima Al-Jarf // Saudi Arabia Translation Students Difficulties with Arabic Dar (House) and Bayt (Home) Expressions	Goranka Rocco // Italy Translatorische Bedeutungsfixierung und sprachliche Barrierefreiheit: Texte in Leichter Sprache aus lexikalisch-semantischer, struktureller und textgrammatischer Sicht
13.30 – 14.00	Małgorzata Kodura // Poland Post-editing as Part of the Translator Training Curriculum	Felix Hoberg // Germany Dialogue-Oriented Evaluation of Microsoft's Skype Translator in the Language Pair Catalan-German
14.00– 14.30	Larisa Iļinska, Oksana Ivanova, Diāna Ivanova // Latvia Multidisciplinary Approach to Textual Analysis in Translation Classroom	Ondrej Klabal and Michal Kubanek // Czech Republic Nominal Chains in Translation: Precision or Concision
14.30 – 15.00	Zane Seņko, Marina Platonova // Latvia Code Switching in Multilingual Professional Communication: Friend or Foe?	

RIGA TECHNICAL UNIVERSITY | Faculty of E-Learning Technologies and Humanities

17.00 – 19.00	**Plenary Lecture 2** Professor Emeritus KIRSTEN MALMKJÆR, University of Leicester, UK Why is Semantics so Hard? (cf. Putnam 1970/1975: 152) And what are the Consequences for Translation? Chair – Associate Professor Tatjana Hramova	
	May 25, 2022	
	Session 3 **E-Learning Solutions for Digital Transformation**	**Session 4** **Genre in Translation: Capturing the Spirit**
	Chair: Associate Professor Alla Krasulla	Chair: Associate Professor Tatjana Smirnova
13.00 – 13.30	Antra Roskoša, Diāna Rūpniece // Latvia Multicultural Education as a Tool to Promote Foreign Students' Integration in the Context of Montessori Pedagogy	Aba-Carina Parlog // Romania The Mirage of Translation: Advertisements and Vocative Effectiveness
13.30 – 14.00	Alīna Vagele // Latvia The Implications of Constructivism in E-Learning	Inese Kočote // Latvia Simile. Translation in Discourse and Cross-Cultural Aspects
14.00– 14.30	Atis Kapenieks // Latvia	Tatjana Smirnova // Latvia Recreating Euphony in Translation of Expressive Prose
14.30 – 15.00	Ieva Vītoliņa // Latvia	Wiktor Pskit // Poland The Roman Missal in English: On the Translational Trends in Three English Liturgical Texts
17.00 – 19.00	**Plenary Lecture 3** Professor MARIE-CLAUDE L'HOMME, University of Montreal, Canada Polysemy: A Marginal Phenomenon in Terminology? Chair – Associate Professor Tatjana Smirnova	

RIGA TECHNICAL UNIVERSITY | Faculty of E-Learning Technologies and Humanities

	May 26, 2022
	Session 5 **Translation Patchwork: Media, Genres, Modes**
	Chair: Associate Professor Tatjana Hramova
9.00 – 9.30	Perrine Schumacher // Belgium Traduction humaine et post-édition en contexte académique : une étude comparative
9.30 – 10.00	Gianluca Leoncini // France Pourquoi traduire un auteur ? Le récit de Baudelaire traducteur d'Edgar Allan Poe
10.00 – 10.30	Minh Ha Lo-Cicero // Portugal La lucidité dans l'étude du proverbe et de l'expression figée bilingues en contexte
10.30 – 11.00	Tatjana Hramova // Latvia 'The Other Side of the Air': The Multimodal Approach to the Translation of Andrei Tarkovsky's Ivan's Childhood
11.00 – 11.30	Jori Lindley // USA A Summary and Critical Discussion of Research on the Relative Merits of Subtitling and Dubbing
	Session 6 **Literary Translation: Old & New Stories in the Digital World**
	Chair: Associate Professor Guntars Dreijers
14.00– 14.30	Judit Mudriczki // Hungary The Illusion of Conventional Audiovisual Translation: Shakespeare's As You Like It on the Hungarian Screen
14.30 – 15.00	Anna Ponomareva // UK

	Poetic Lie-sense: Eugene Onegin in English
15.00 – 15.30	Guntars Dreijers // Latvia Form and Meaning of Charles Baudelaire's Grotesque in English and Latvian
15.30 – 16.00	Viktorija Tataurova, Diāna Ivanova // Latvia Digital Storytelling as a Means of Information Delivery
	Session 7 **Aesthetic Aspects of Translation**
	Chair: Professor Larisa Iļinska
17.00 – 17.30	Nihal Yetkin Karakoç // Turkey Analyzing Manipulations in the News Translation
17.30 – 18.00	Viktorija Tataurova, Jekaterina Martinova // Latvia The Laundromat (2019) Film-Based Terminology and Communication Development
18.00 – 18.30	Tatjana Smirnova, Larisa Iļinska // Latvia Feeling the Color: Synesthetic Metaphors in Conceptualization of Mental and Emotive Experiences